

In miqui yoli El muerto vivo

Isela Xospa

Rudolf van Zantwijk

traducción al náhuatl

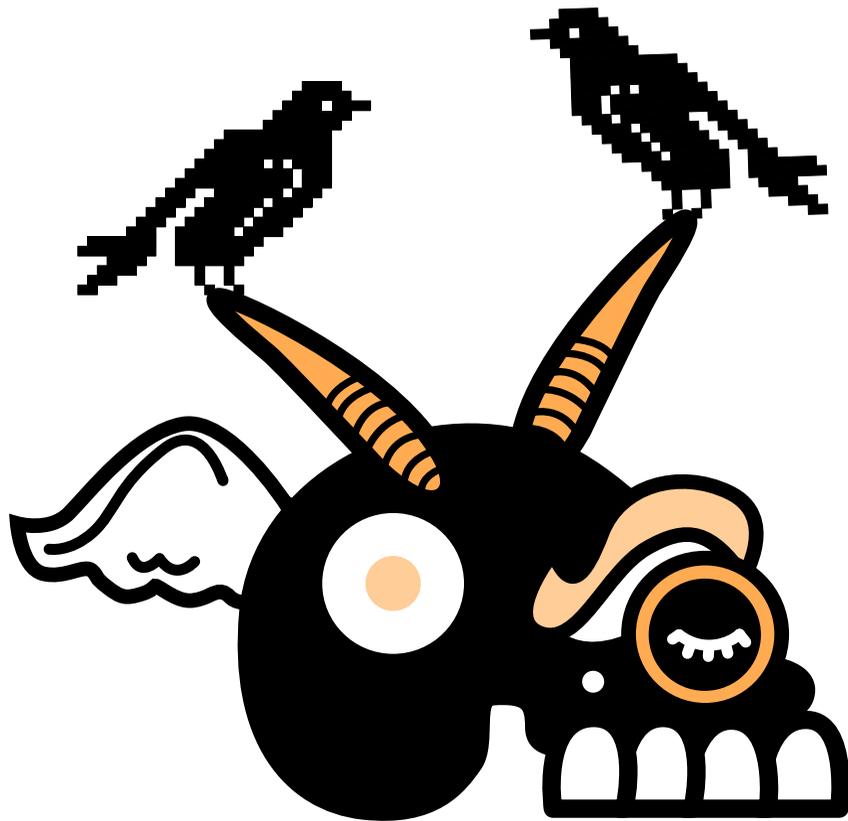
náhuatl-español



Cuéntame cómo era Milpa Alta
La voz y la memoria de nuestros abuelos



In miqui yoli
El muerto vivo





In miqui yoli
El muerto vivo

Colección
Cuéntame cómo era Milpa Alta. La voz y la memoria de nuestros abuelos

Amoxtecpantaliztli
Ma xinechnohnotza in quen ometziticatca Malacachtepec. Intenquixtiliz ihuan inilnamiquiliz tocolhuan

Náhuatl-español

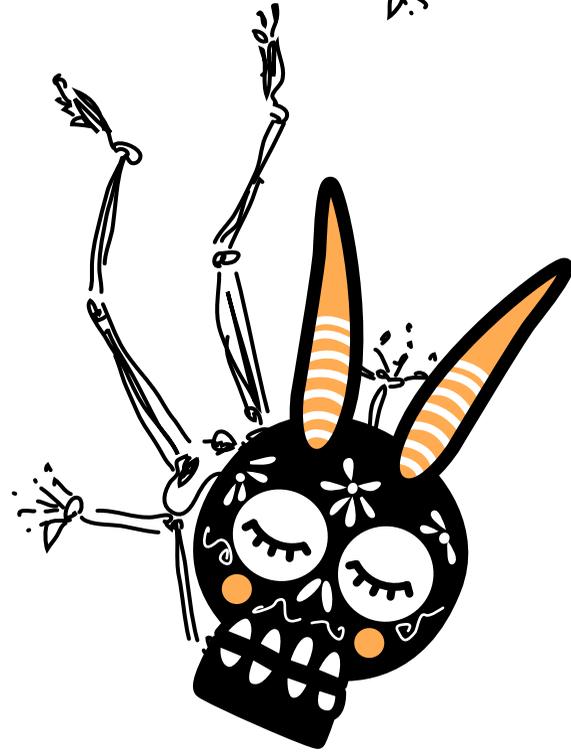
Primera edición, 2018

Texto e ilustraciones: Isela Xospa
Traducción al náhuatl: Rudolf van Zantwijk
Diseño gráfico y diagramación: Marco Ocampo
Cuidado de la edición: Karla Cano Sámano

© D. R. 2018, Ediciones Xospatronik
www.xospatronik.com
www.momoxcotown.com

Se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de información, existente o por existir, sin el permiso previo y por escrito del titular de los derechos correspondientes.

Tepoztlahcuiloc auh chihualoc in nican Mexihco/Impreso y hecho en México



In miqui yoli El muerto vivo

Isela Xospa

Rudolf van Zantwijk

traducción al náhuatl



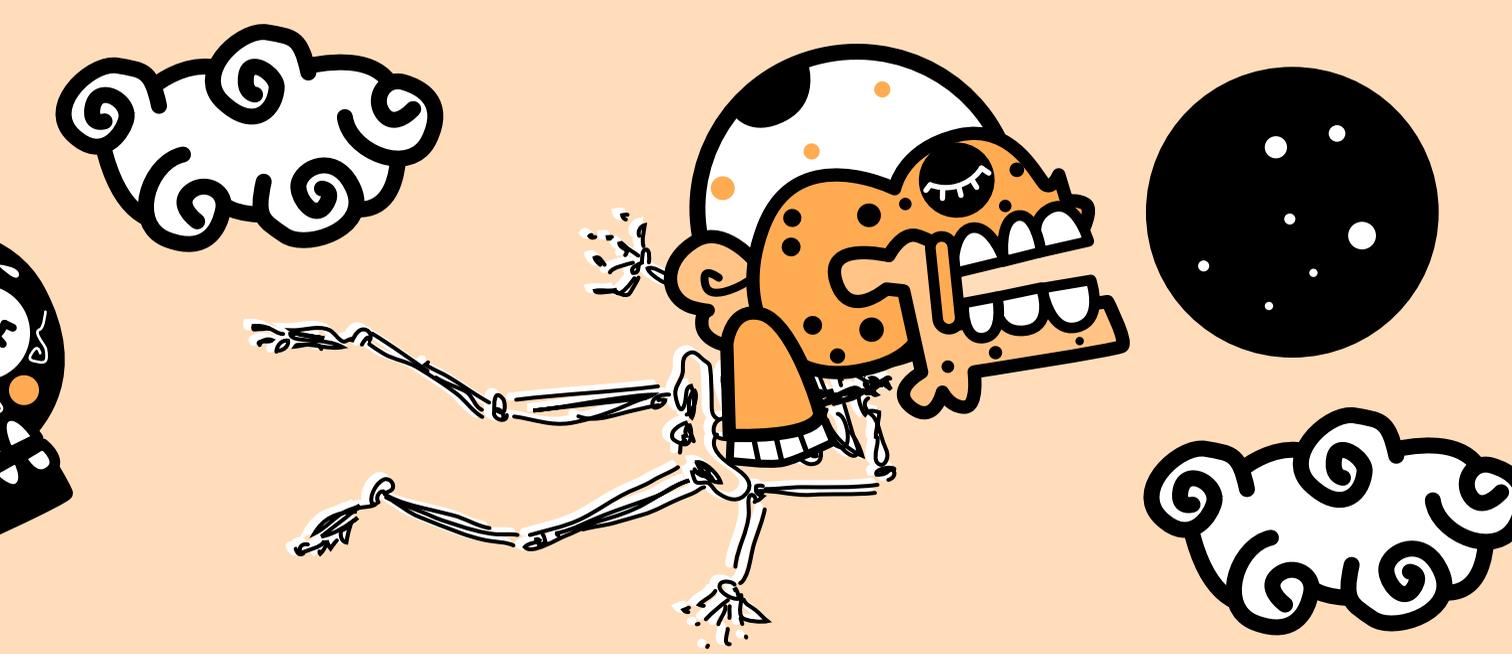
náhuatl-español

Inilnamiquiliz Santa ihuan Martha Lizet

En memoria de Santa y Martha Lizet

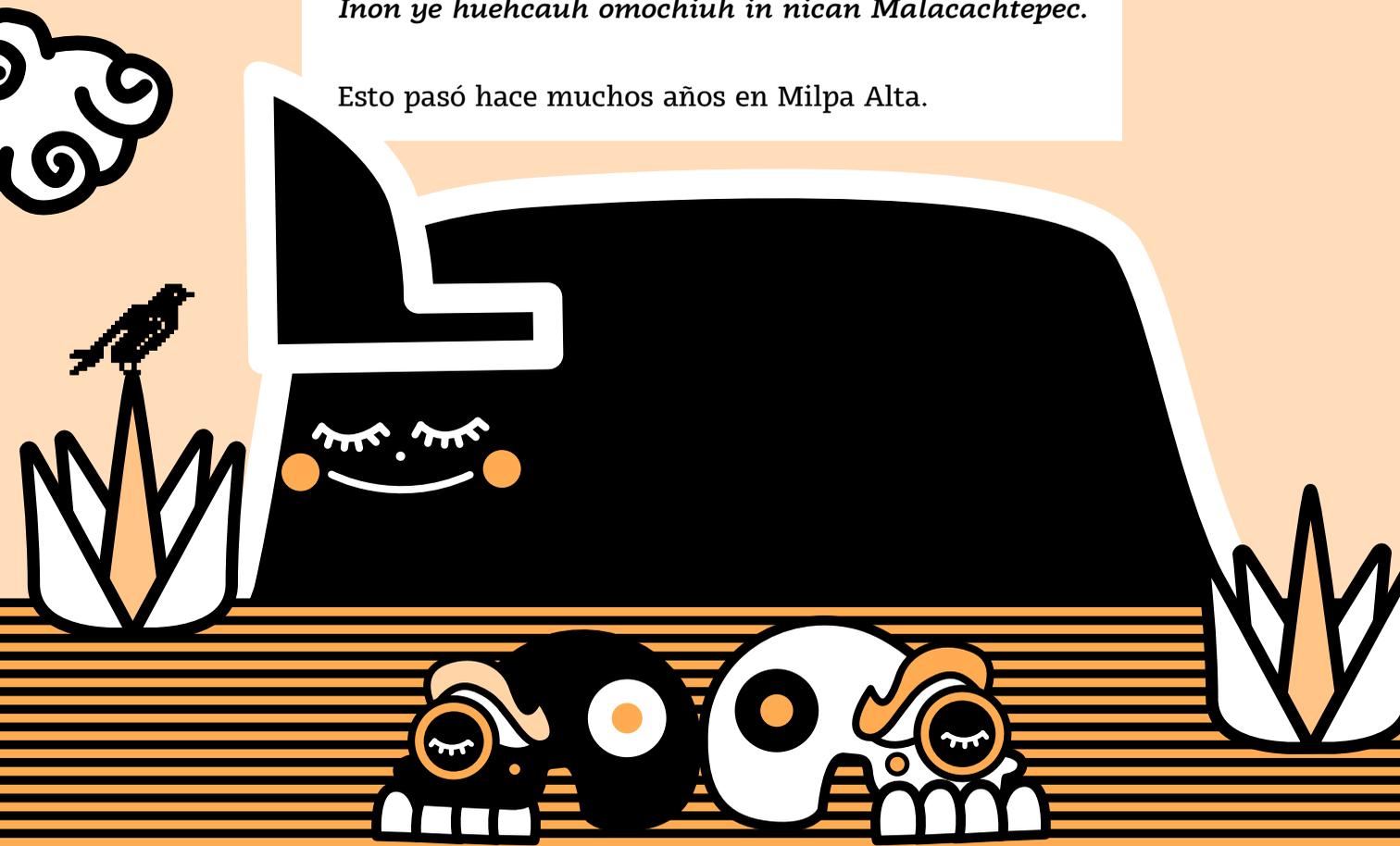
Cuéntame cómo era Milpa Alta
La voz y la memoria de nuestros abuelos





Inon ye huehcauh omochiuh in nican Malacachtepec.

Esto pasó hace muchos años en Milpa Alta.





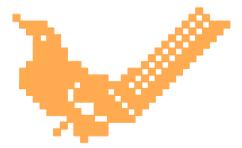
*Omochiuh ce yaoyotl in ihcuac mexihcah inhuan franciatlakah
omixnamiqueh tlequixitlica. Miequintin tlahcah omiqueh
auh ahmo omohueliti tlaltocalozquiah ca mochintin
temictimancah oc miequintin.*

Hubo una guerra en la que mexicanos y franceses lucharon a balazos.
Muchas personas murieron y no había tiempo de enterrarlas porque
todos estaban muy ocupados matando a más gente.





*Izquitemeh miqueh oquichiuhqueh
ce cocoliztli tlen in tepahtin
oquiteneuhqueh 'coztictotonqui'.
Ohualla ica ehecatl auh ixquich
tonalli oc miequintin tlachah
momahuaqueh auh omiqueh.*



Había tantos muertos que vino una enfermedad a la que los médicos llamaron fiebre amarilla. Fue acarreada por el viento y día tras día más personas se contagiaban y morían.



*Mochintin omomauhtiqueh,
in cocoxqueh achi iciuhca miqueh,
inic, intlanel ohuitic, omonec ye niman
quintocazqueh in tenacayo. Miectlamantli
ahtle iuhquin nican omochiuh.*

Todo el mundo estaba espantado,
la gente que enfermaba fallecía casi
de inmediato, por eso, aunque era difícil,
era necesario sepultarla rápido.
Muchas cosas extrañas sucedían.





*Ometzticatca ce cualli oquichtli itoca
Pedro; quipalehuiaya netocaliztli.
Yece ahmo mohueliti quineltocaz
in miqueh omocemmiquiliqueh. Inic
ipampa quinyollalizquia immicacoyoco
impampa oquitlali atl ihuan tlaxcalli,
intla ahzotel mayanazquiah ohnoce
amiquizquiah*

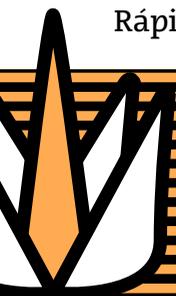


Había un buen hombre llamado Pedro;
ayudaba a enterrar a la gente.
Sin embargo, no podía creer que las
personas estuvieran del todo muertas.
Entonces, para hacerlas sentir
cómodas en sus tumbas, les ponía agua
y tortillas, sólo en caso de que les diera
hambre o sed.



*Ce tonalli noiuhqui omococo Pedro
auh omic. Iniuh in oc mochintin
in ye iciuhtica quitocaqueh.
Ahtle mayatl quipixqueh ipampa
quichihuazquiah ce huelneci
imicacacax, zan oqitlaliqueh
yancuic petlaihtic auh ipampa
oquimacaqueh atl ihuan tlaxcalli.
Ye niman iciuhtica quitlaltzacuaqueh.*

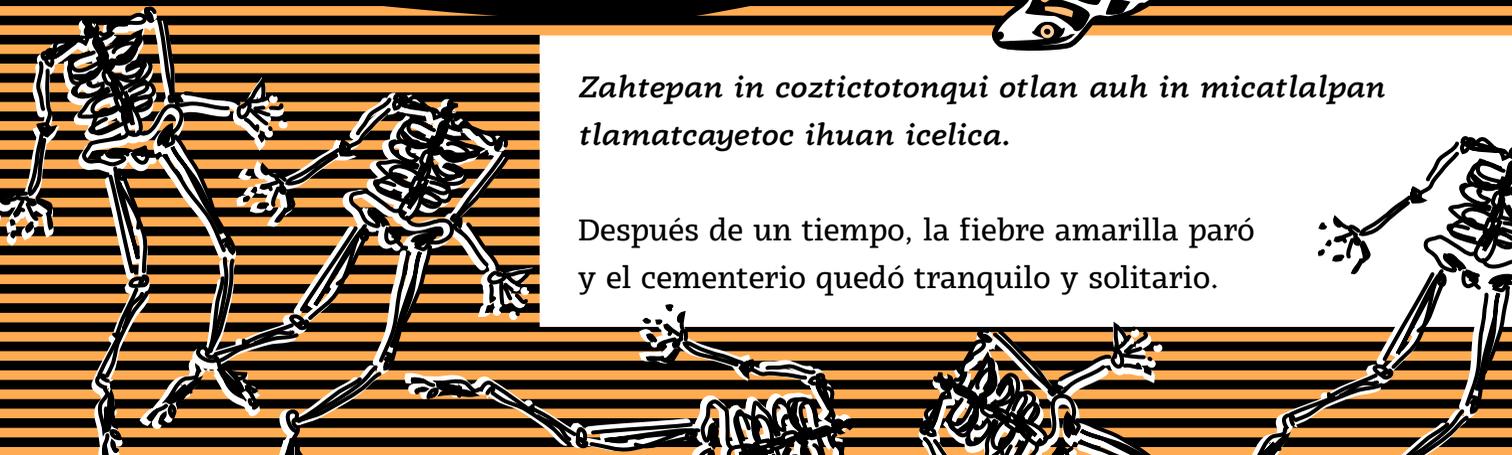
Un día Pedro se enfermó también y murió. Como a todos los demás, lo enterraron tan aprisa como fue posible. No había tiempo de hacerle un ataúd bonito, pero lo pusieron en un petate nuevo y junto le dejaron agua y tortillas. Rápido lo cubrieron de tierra.





*Zahtepan in coztictotonqui otlan auh in micatlalpan
tlatmatcayetoc ihuan icelica.*

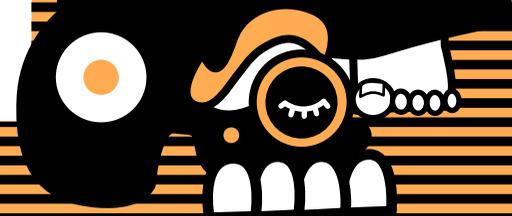
Después de un tiempo, la fiebre amarilla paró
y el cementerio quedó tranquilo y solitario.

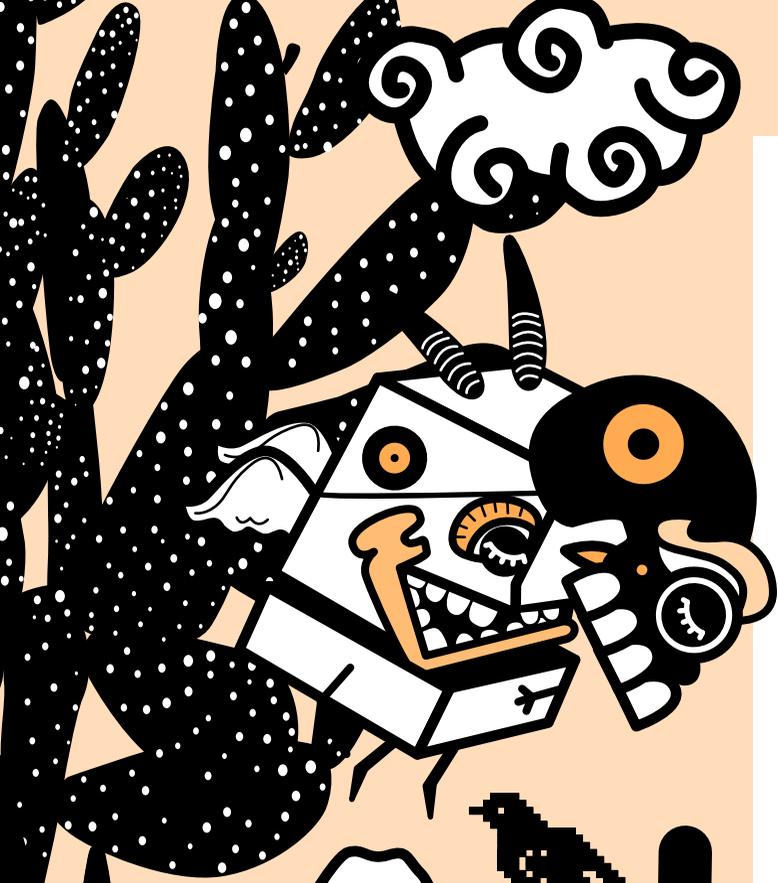




*Ce tonalli cequintin tlachah quittacoh in micacalli
auh omocauhqueh in can in cualli Pedro otocaloc.*

Un día, unas personas fueron a visitar las tumbas;
se detuvieron en donde el buen Pedro había sido enterrado.

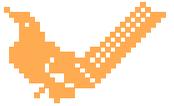




*Ce conetzintli oquittac ce ocuilin
omoquixti micacalpa.*

*Oconaquequez ipampa miquizquiazqui.
Tlanipa mochintin oquicaqueh
itenquixtiliz Pedro, oquihto:*

*—Cuix macahmo ahuel chichahuaca
ipan moquetza? Molinia in tlalli,
ic in xalli quicalaquia nixtelolco.*



Un niño pequeño vio salir un gusano
de la tumba. Dio pisotones para matarlo.
Desde abajo, todos escucharon la voz
de Pedro, que decía:

—¿Me harían el favor de no pisar tan
fuerte? Están agitando mucho la tierra
y se me está metiendo a los ojos.



—Cuix ca ahmo timiqui ti Pedro?

—oquinanquiliqeh in tlacah.

—Ye cualli, ninometztica auh
ahmo ninometztica. Tlamahuizoltic.

—¿Pero, qué no estás muerto, Pedro?

—renegaron las personas.

—Bueno, estoy y no estoy.
Es una cosa rara.





*Tlamelahuac in tlacah achtopa
quitenohnotzatoh in teopixqui Rosendo;
yehuatzin oc huel miectlamantli
quimati ipan i in ahmo yehuantin,
intlanel inon aic omochiuh.
Nohuianyo in miqueh ahmo tlahtoah.*

Naturalmente, lo primero que las personas hicieron fue ir a contarle al cura Rosendo; él sabía mucho más de estas cosas, aunque esto era algo que nunca había pasado. Usualmente la gente muerta no habla.

*In teopixqui intlan oyah micatlalpan
auh zan tlamatca olatetecuechili
in micacoyoctli, oquitlahtlan:*

—Pedro eh!

—Eh! —oquinanquili in huehcauh
tetlaltocani.

El cura vino con ellos al cementerio
y dando gentilmente unos golpes
en la tumba preguntó:

—¡Hola, Pedro!

—¡Hola! —respondió el antiguo
enterrador.





—Cuix mitzpactiliz ompa timoquixtiliz?

—oquitlahtlan in teopixqui.

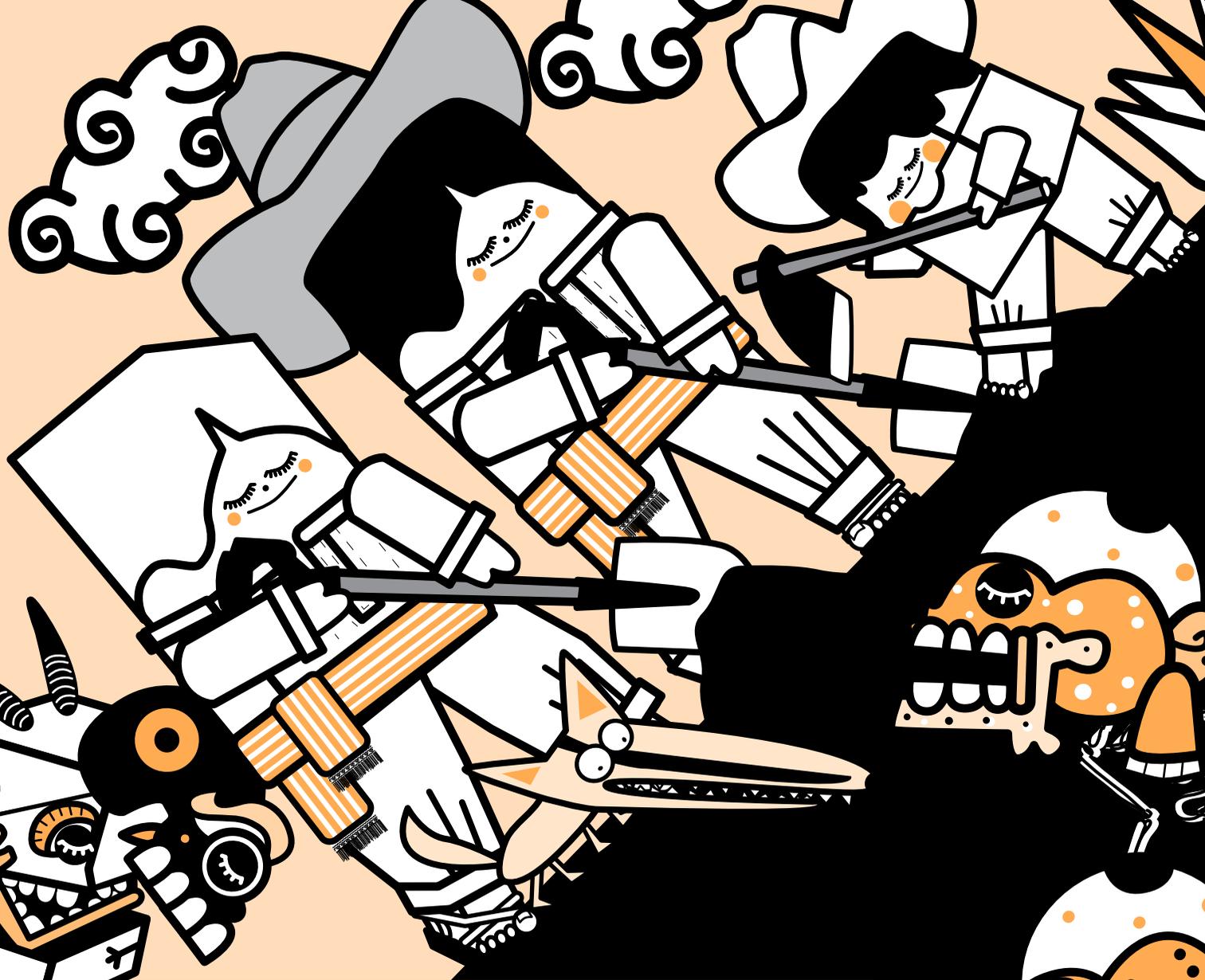
—Ye cualli, ye ahmo nicualantiz
intla niquihiyoquizazquia achiton
cehcelpahtic ehecatl —elcihciuh.



—¿Te gustaría salir de ahí? —preguntó
el cura.

—Bueno, no me importaría respirar
un poco de aire fresco —suspiró.





*In tlacah tatacaqueh tlahtlamachhuiliztica ca Pedro oquihto:
—Ma tlaihmatca xicchihuacan: nechixtenticate ica xalli!*

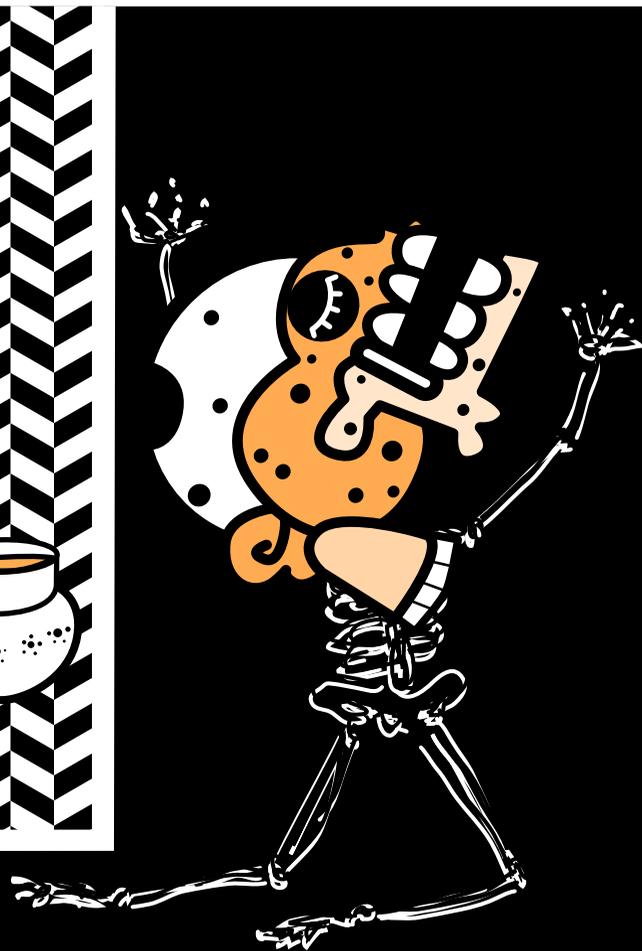
Las personas cavaron con precaución porque Pedro decía:
—¡Tengan cuidado: me están llenando toda la cara de tierra!



*Ye ahcicoh incan Pedro onoca.
Oquittaqueh ehuatca, imah
tlancuazpan, omohuelnextili,
zan achi ixiztacayotic.*



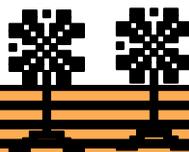
Finalmente llegaron adonde se encontraba Pedro. Lo encontraron sentado y con los brazos sobre las rodillas, se veía bien, excepto porque estaba un poco pálido.





In ihcuac omoquixti micacoyoctipa mochintin quinmahtlahpalo.

Al salir de la fosa saludó a todos con la mano.



The illustration depicts a night scene. On the left, a large, stylized cactus with white dots on its dark branches reaches towards the top. In the upper right, a black circle with white dots represents a moon. The background is a light orange color. In the foreground, two stylized figures are shown. The figure on the left is wearing a black robe with a white cross on the chest and has a white face with closed eyes and a smile. The figure on the right is wearing a white robe with a black cross on the chest and a white face with closed eyes and a smile. The ground is represented by horizontal orange and black stripes.

—Ye cualli —oquihto in teopixqui
Rosendo—: ahzo tihtozquia ye timiqui?

—Mazotel, oquinanquili —Pedro
neyolpololiztica.

—Bueno —dijo el cura Rosendo—:
¿dirías que estás muerto?

—Supongo que sí —dudó Pedro.

—Mitzcoco momiquiliz? —quitlahtlan
ce conetl tlen ic ceppa oquicac
in ihcuac ohualla ica inan ihuan
itah ipampa quittazquia in quen
quiehuayah Pedro micacoyocpa.

—Ahmo, tlica mitzcocoquia?
—itlatecpan quitlahtlan Pedro.

—¿Te dolió morir? —le preguntó el niño
que lo escuchó por primera vez y quien
había ido con sus padres a ver cómo
sacaban a Pedro de la tumba.

—No, ¿por qué habría de dolerme?
—quizo saber a su vez Pedro.





—Yece, quenin otinen in oncan
in cencahuitl? —onelchihuili in tepiton.

—Tlica tictlahtlani? Onicpiaya
achiton atl ihuan cequi tlaxcalli, auh
ye nelli ahmo nitequipanoaya ahtle,
inic ahmo cenca nimayanaya.



—Pero, ¿cómo viviste ahí todo el tiempo?
—insistió el pequeño.

—¿Por qué lo preguntas? Tenía algo
de agua y algo de tortillas y por supuesto
no estaba trabajando ni nada,
entonces no tenía mucha hambre.



*Noihuian nehuatl ihuan mochintin
miqueh titamalcuah, tioxochicalcuah
ihuan ticoncuah in tlacualli tlen
macalo ipan Micatonalli.*

Además yo y todas las personas
muertas comemos las tortillas,
la fruta y la comida que se ofrece
en Día de Muertos.





—Auh in quenin titlahuiltiz tlallanipa?
Cenca tlahtlayohua —oquitlahtlan
ce ichpocatzintli tlen noiuhqui oncan
onehnen.

—Titotlahuiltiah ica xicocuitlaocotl
tlaliloni ipan micatonalli, ticpiah
ipampa cenxihuitl.

—¿Y con qué te alumbrabas debajo de la
tierra? Es muy oscuro —preguntó una
niña que también andaba por ahí.

—Nos alumbramos con las velas que
se ponen en Día de Muertos, todo eso lo
guardamos para todo el año.

—Auh tlen oquichiuh tlanipa
cencahuitica? —oquimatiznec
in teopixqui Rosendo.

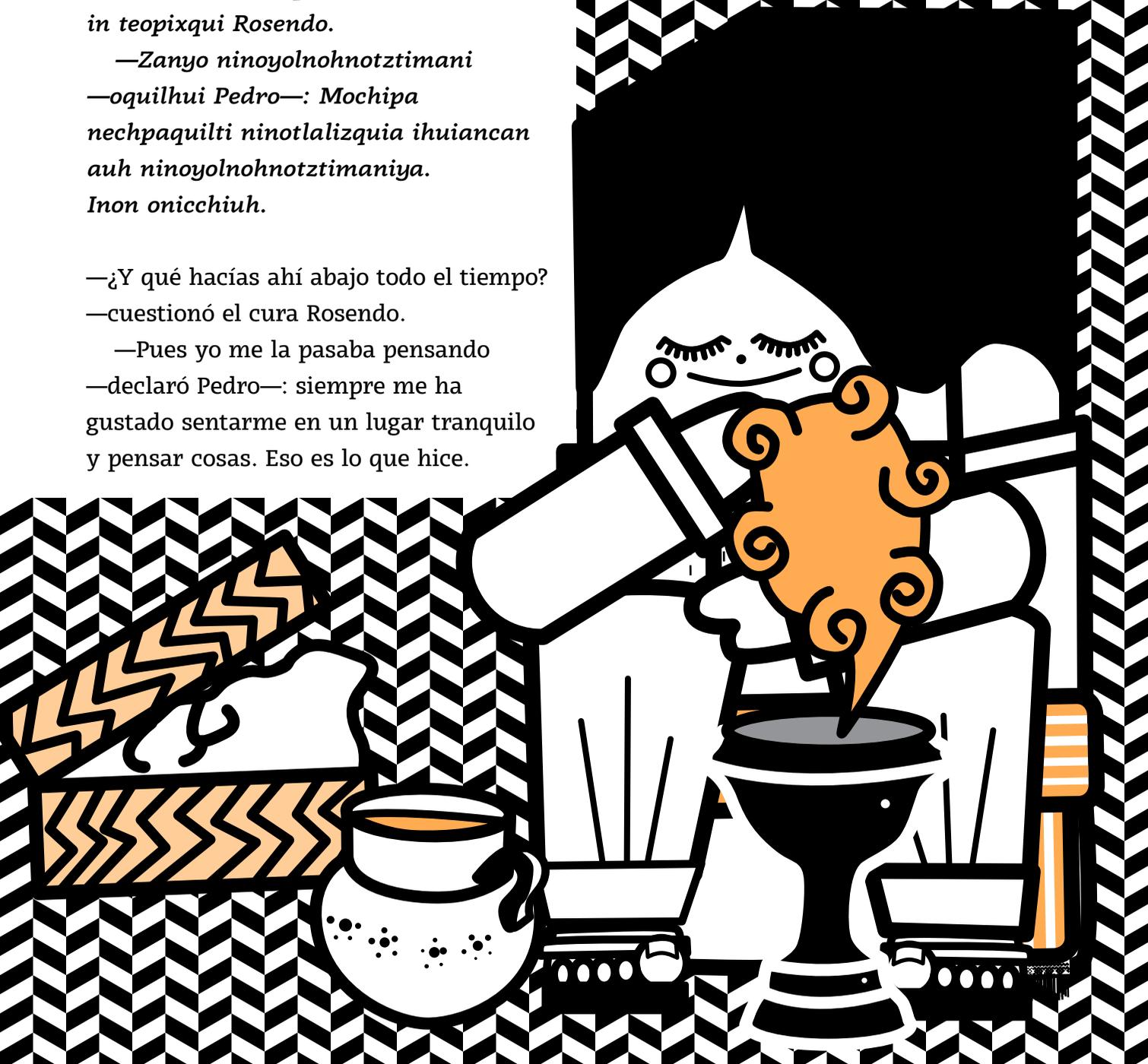
—Zanyo ninoyolnohnotztimani
—oquilhui Pedro—: Mochipa
nechpaquilti ninotlalizquia ihuiancan
auh ninoyolnohnotztimaniya.
Inon onicchiuh.

—¿Y qué hacías ahí abajo todo el tiempo?

—cuestionó el cura Rosendo.

—Pues yo me la pasaba pensando

—declaró Pedro—: siempre me ha
gustado sentarme en un lugar tranquilo
y pensar cosas. Eso es lo que hice.





—Niceltoca oc achi cualli intla nohuan
tihuallaz —oquihto in teopixqui.

—Ahmo, monequi nitequipanoz
—oquinanquili Pedro.



—Supongo que será mejor que vengas
a casa conmigo —afirmó el cura.

—No, debería buscarme un trabajo
—respondió Pedro.



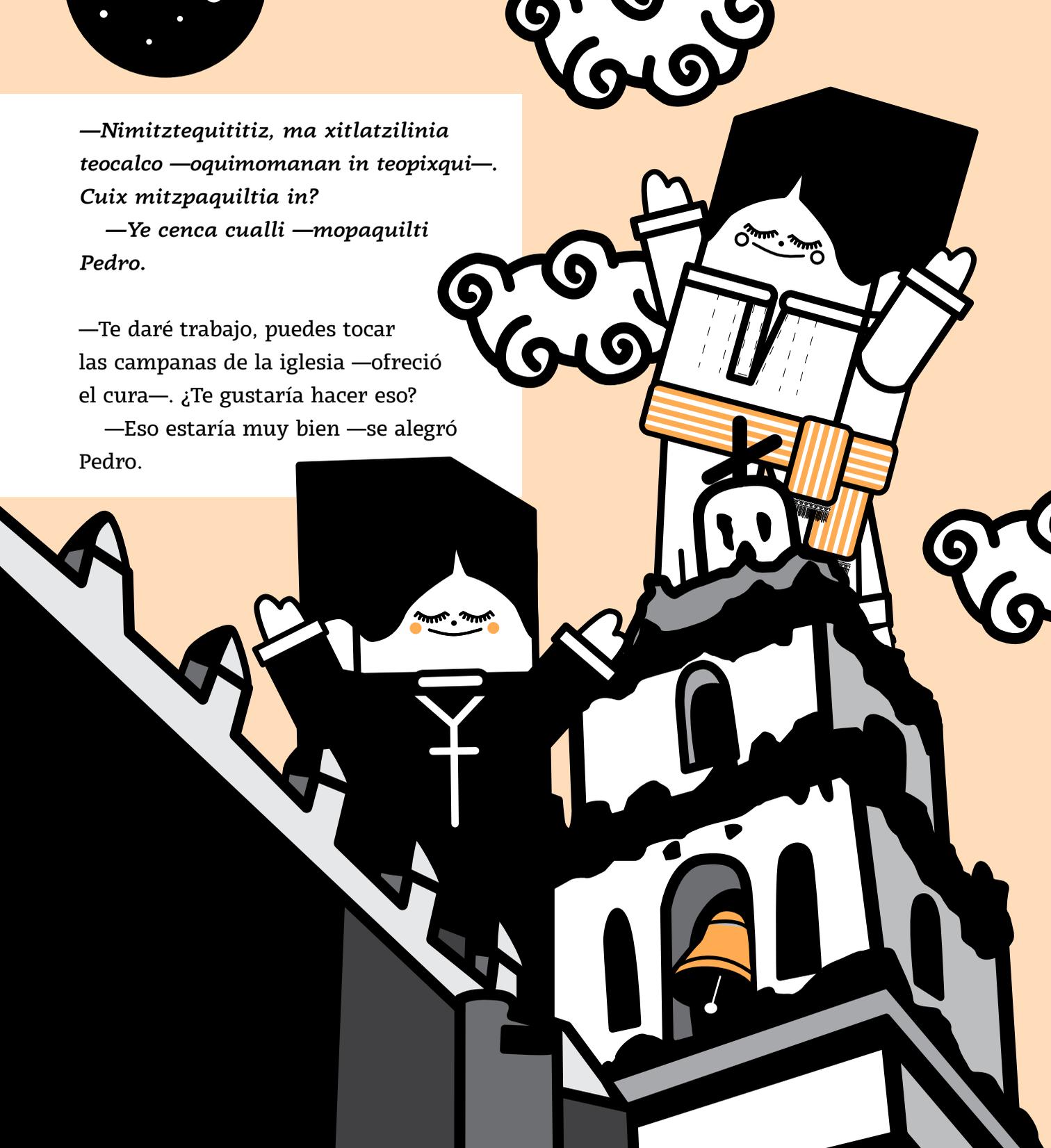
—Nimitztequititiz, ma xitlatzilinia
teocalco —oquimomanan in teopixqui—.

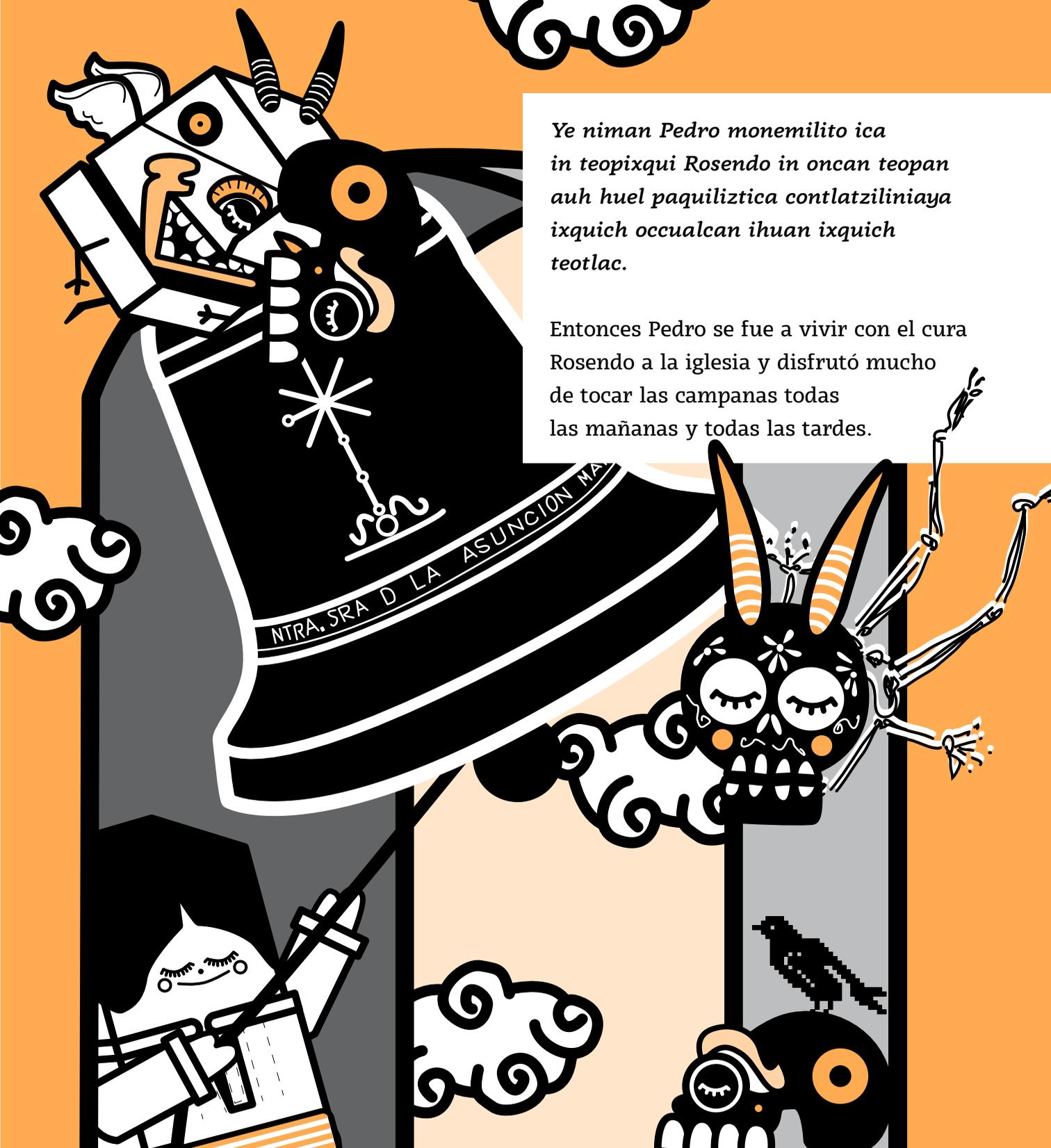
Cuix mitzpaquiltia in?

—Ye cenca cualli —mopaquilti
Pedro.

—Te daré trabajo, puedes tocar
las campanas de la iglesia —ofreció
el cura—. ¿Te gustaría hacer eso?

—Eso estaría muy bien —se alegró
Pedro.



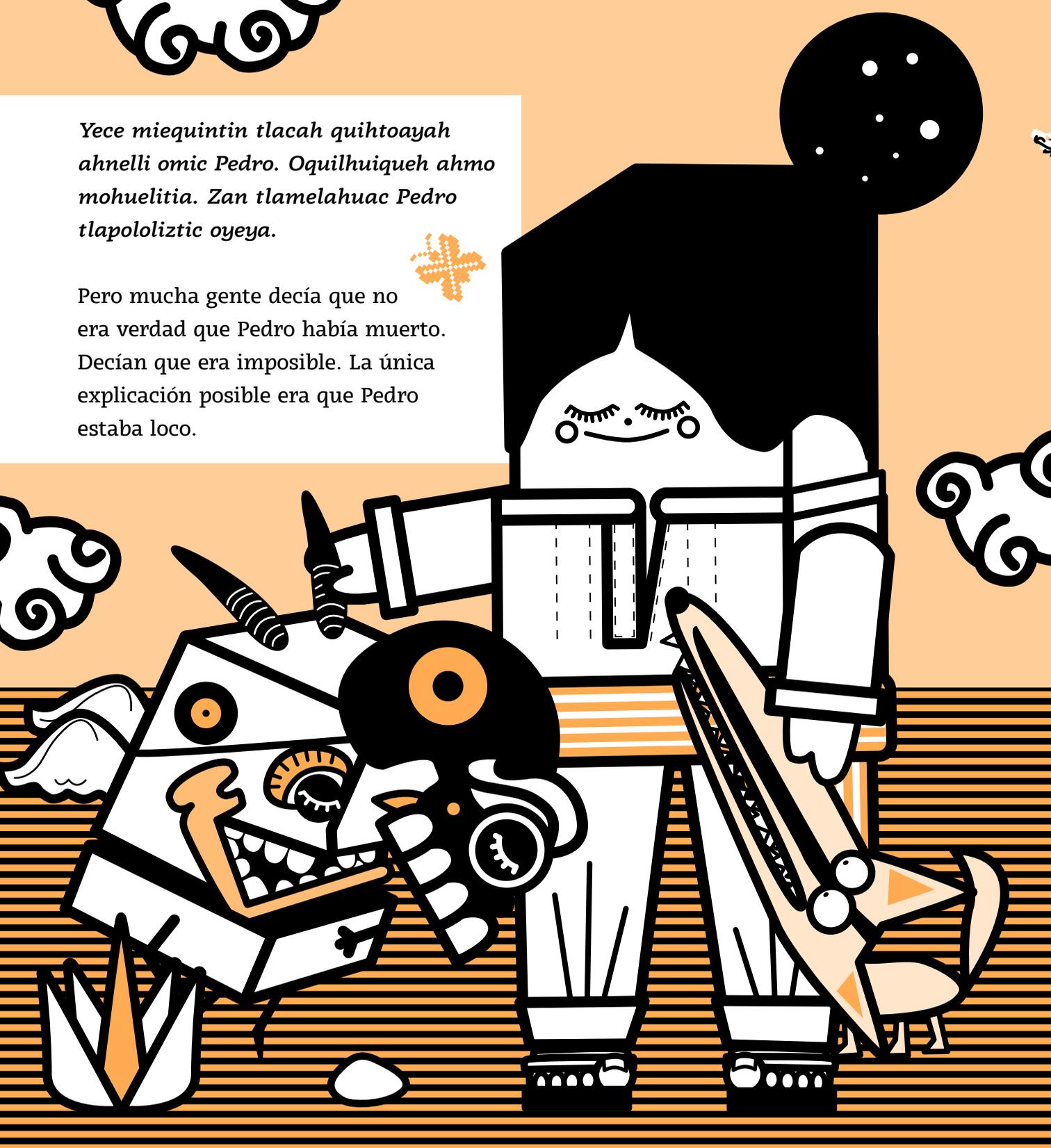


*Ye niman Pedro monemilito ica
in teopixqui Rosendo in oncan teopan
auh huel paquiliztica contlatziliniaya
ixquich occualcan ihuan ixquich
teotlac.*

Entonces Pedro se fue a vivir con el cura Rosendo a la iglesia y disfrutó mucho de tocar las campanas todas las mañanas y todas las tardes.

*Yece miequintin tlacah quihtoayah
ahnelli omic Pedro. Oquilhiqueh ahmo
mohuelitia. Zan tlamelahuac Pedro
tlapololiztic oyeya.*

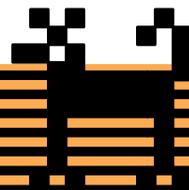
Pero mucha gente decía que no
era verdad que Pedro había muerto.
Decían que era imposible. La única
explicación posible era que Pedro
estaba loco.

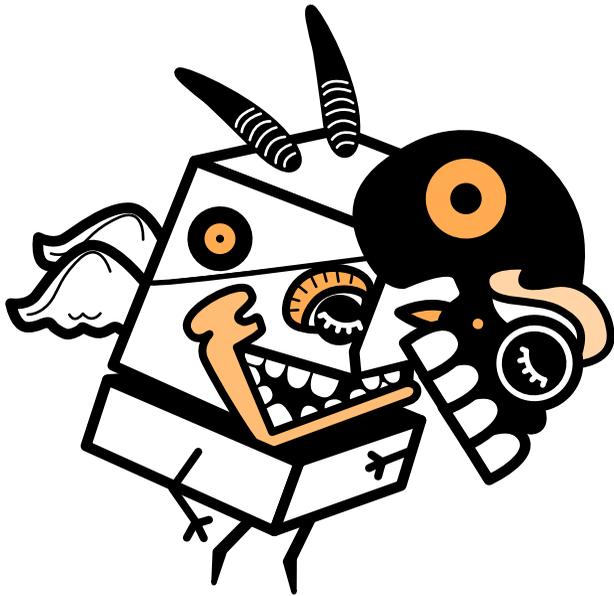




Ahzotel occeccan teocalco Pedro tzilinitimani?

¿Será que Pedro sigue por ahí tocando las campanas de alguna iglesia?





*Nepa Pedro metzticatimani,
inic titenohnotzah iihtoloca.*

Pedro sigue por ahí y se nos ocurrió
contar su historia.

Esta obra se terminó de imprimir el 21 de febrero de 2019
—Año Internacional de las Lenguas Indígenas—
en los talleres de Comercial de Impresos
San Jorge S. A. de C. V., ubicados en Antonio Plaza 50,
Algarín, Cuauhtémoc, 06880, Ciudad de México.

El tiraje consta de 2000 ejemplares.





In miqui yoli. El muerto vivo es la versión renovada de un relato perteneciente a la tradición oral de Milpa Alta, pueblo de origen nahua ubicado al sureste de la Ciudad de México.

Los acontecimientos se ubican pocos años después de la intervención francesa en México; dan cuenta de las extrañas circunstancias por las que Pedro, víctima de la fiebre amarilla, consiguió mantenerse en perfecto estado dentro de la sepultura gracias a las ofrendas del Día de Muertos.

Éste es el primer número de la colección **Cuéntame cómo era Milpa Alta. La voz y la memoria de nuestros abuelos**, cuyo objetivo es contribuir a la preservación de las palabras de nuestros antepasados. Recordemos que, mientras una lengua viva, vive también una forma particular de ver el mundo.



GOBIERNO DE LA
CIUDAD DE MÉXICO

SECRETARÍA
DE CULTURA



CULTURA

PACM/C



XospaTronik
EDICIONES